

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FABLA CLIQUEZ ICI ↑

Los lops avalan sen machar.
E quauqu'un quauque jorn s'i poria ben mochar»
N' en veiqui d'abord un que l'a pecada bela.
Un jorn en minjan una anhela,
(Dija n' anhela, mas beleu podia ben esser quauqua anheu)
Un òs li demoret au mieg dau gorjareu,
E l'estranglava ben e beu.
Per bonur passet una cigonha,
Eu li fai sinhe, la venguèt,

Les loups avalent sans mâcher;
et quelqu'un, quelque jour, s'y pourrait bien attraper.
En voici d'abord un qui l'a échappé belle.
Un jour en mangeant une *agnelle*,
((je) dis une *agnelle*, mais peut être ce pouvait bien être quelque agneau)
Un os lui demeura au milieu du gosier,
et l'étranglait bien et beau.
Par bonheur passa une cigogne.
Il lui fait signe, elle vint.

Illustracion:

Gustave Doré



Emb son grand còu, Emb son long bec
De beu que la paubra gigonha
Finalament la lo li 'guet,
E don per consequent la li sauvet la vita.
Quand la voguet, de sa visita
Li damandar lo paiement ,
Coma los medecin fan ordinariament.
Que 'pelatz vos ? li disset l'insolent,
Fau que vos siatz ben esfrontada,
Ne setz-vos pas ben pro paiada
D' aver tirat de dejos ma den
Vòstra teta sens accident.
Ingrata que vos setz ! ne fasetz pas la fauta
De tombar jamai sos ma pata.

Avec son grand cou, avec son long bec,
à force que la pauvre(tte) tracasse ¹.
finalement elle le lui eut ;
et donc, par conséquent, elle lui sauva la vie.
Quand elle voulut de sa visite
lui demander le paiement,
comme les médecins font ordinairement :
« Qu'appellez-vous ? lui dit l'insolent;
(il) faut que vous soyez bien effrontée !
N'êtes- vous pas bien assez payée
d'avoir retiré de dessous ma dent
votre tête sans accident?
Ingrate que vous êtes! ne faites pas la faute
de tomber jamais sous ma patte.

Veiqui plan los discors
De presque tots los gròs senhors.
Lo paubre es pro paiat en oblijant un riche.
Tant podiatz-vos li far plaser,
Vos n'en tirariat pas un quite grand-mercés.
Uros d'enquera uros! Quant-eu n'es mas que
chiche.
Car si eu podia ausariá ben
Vos rendre lo mau per lo ben.

Voici bien souvent les discours
de presque tous les gros seigneurs.
Le pauvre est assez payé en obligeant un riche.
Tant pussiez-vous lui faire plaisir,
vous n'en retireriez pas même un grand-merci.
Heureux encore, heureux quand il n'est, que
chiche!
car, s'il pouvait, il oserait bien
vous rendre le mal pour le bien.

1 gigote

Pour les commentaires de J-B Foucaud voir original ci-dessous .

***Transcription Jean Delage . (2014)
Traduction: Emile Ruben. (1865)***

Lue par Jean Delage.

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B
BARGEAS***

***Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.***

Lou Lou é lo Cigouigno.

ou loü ovalén séy mâchas.
 É càtqu'un càtqué jour s'y pourio bién mouchas.
 N'én véyqui d'obor un qué l'o pécado bello ¹.
 Un jour én mïnjan un-oignello,
 Dizé n'oignello, mäs béléü ²
 Co poudio b'esséy ³ càtqu'oignéü)
 Un os l'y domourèt àu miéi dàu gourjoréü ⁴
 É l'éytriangliavo bién é béü.
 Pèr bounhur possèt no cigouigno,
 Au l'y fàï s'inné, lo vénguèt,
 Én soun gran càü, én soun loun bèt
 Dé béü qué lo pàübro gigouigno ⁵
 Finalomén lo lou l'y guèt,
 É doun pèr counséquéen lo l'y sàuvèt lo vito.
 Quan lo vouguèt, dé so visoto
 L'y domandas lou payomén,
 Coumo loü médécis fan ordinâriomén.
 Qué pélas-vou ? l'y dissèt l'insoulén,
 Fàu qué vou chias bién éyfrountado,
 Né séz-vou pas bién prou poyado
 D'ovéy tira dé sous mo dén
 Vôtro tête séy occidén.
 Ingrato qué vou séz ! né foséz pas lo fàüto
 Dé toumbas jomàï sous mo pàüto.

 Véyqui plo loü discours
 Dé presque toü loü gros-seignours.

(1) Qui l'a échappé belle.
 (2) Peut-être.
 (3) Être.

(4) Au milieu du gosier.
 (5) Essaie à tâtons.

Lou pàùbr-éy prou póya én àublijan un riché.
Tan péchias-vou l'y fas plozéï,
Vou n'én tirorias pas un quité gromarcéï.
Hurou! d'enguér-hurou! quant-à n'éy mäs-kan chiché.
Car s'iàu poudi-à àuzorio bé
Vou randré lou màü pèr lou bé.

